



中国国家汉办重点规划教材

Царство Китайского Языка

— Веселый Путь Овладения Китайским Языком

УЧЕБНИК

26

学生用书

汉语乐园

俄文版

刘富华 王巍 周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

教材规划小组:

许 琳

马箭飞

赵 路

陈伟光

董德刚

陈希原

赵国成

宋永波

郭 鹏

教材审定顾问:

竹露茜

张 敏

王执文

吴坚立





中国国家汉办重点规划教材

Царство Китайского Языка — Веселый Путь Овладения Китайским Языком

汉语乐园

学生用书 2B

Учебник 2Б

刘富华 王巍 周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

Jiékè
杰克

Míngmíng
明明

Fāngfāng
方方





Xiǎolóng
小龙

Nánxī
南希

Ānni
安妮



目 录

РАЗДЕЛ 4 ПРОФЕССИИ



Урок 7 我爸爸也是医生 6



Урок 8 我想当音乐家 10

РАЗДЕЛ 5 ЖИВОТНЫЕ И ПРИРОДА

Урок 9 你喜欢什么动物 16

Урок 10 山上有树 20

РАЗДЕЛ 6 ЦВЕТА И ОДЕЖДА

Урок 11 什么颜色最好看 26

Урок 12 这是谁的毛衣 30

Новые слова 36



К ребятам

Дорогие друзья:

Знаете ли вы, что есть одна очень древняя и современная страна Китай. Это родина панды и золотой обезьяны. В Китае проживают 56 национальностей. Здесь много исторических достопримечательностей, такие как: Великая Китайская Стена, гробинцы Цинь Шихуана и другие. Кроме того, известная сказка о волшебном царе обезьяне Сунь Укуне тоже была сочинена там. Если вы хотите лучше узнать Китай, то давайте вместе с нами изучать старинный и красивый китайский язык.

Китайский язык сильно отличается от русского языка. Письменность называется иероглификой, и форма иероглифов квадратная. В китайском языке существует четыре тона, которые придают языку ритмичность и мелодичность при разговоре.

«Царство китайского языка», как ключик, откроет для вас двери в увлекательный мир китайского языка. Этот учебник не только знакомит Вас с китайской культурой, китайскими иероглифами и рассказами, но и включает популярные детские и народные песни, а также ручную работу и игры. Мы уверены в том, что вскоре ты сможешь здороваться с китайскими ребятами на их языке и красиво писать иероглифы.

Теперь давайте откроем учебник «Царство китайского языка» и начнем наше путешествие в мир китайского языка.

Авторы



1. Можешь ли ты сказать?



Wǒ bàba shì yīshēng .
我爸爸是医生。

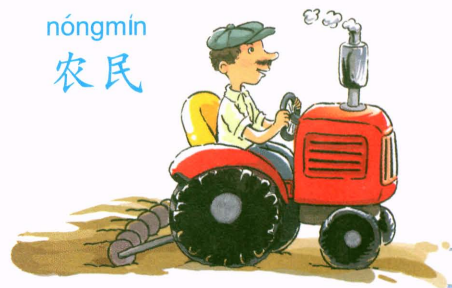
Wǒ bàba yě shì yīshēng .
我爸爸也是医生。



hùshi
护士



gōngrén
工人



nóngmín
农民



jīngchá
警察



sījī
司机



chúshī
厨师



zhíyuán
职员



医生
也

yīshēng
yě

доктор
тоже



2. А ты так можешь?



Shuí shì gōngrén ?
谁是工人?

Jiékè shì gōngrén .
杰克是工人。

Míngmíng yě shì gōngrén .
明明也是工人。



3. Знаешь ли ты?



Друзья, цирк из какой страны
выступает перед вами?



Это известная китайская
акробатическая труппа.



4. Учимся читать.



Sān liàng qìchē dīdī jiào,
三 辆 汽车 滴滴 叫,

Три машины сигналият,

Sì liàng qìchē jiào dīdī.
四 辆 汽车 叫 滴滴。

И еще четыре сигналият.

Qìchē yìgòng yǒu jǐ liàng?
汽车 一共 有几 辆?

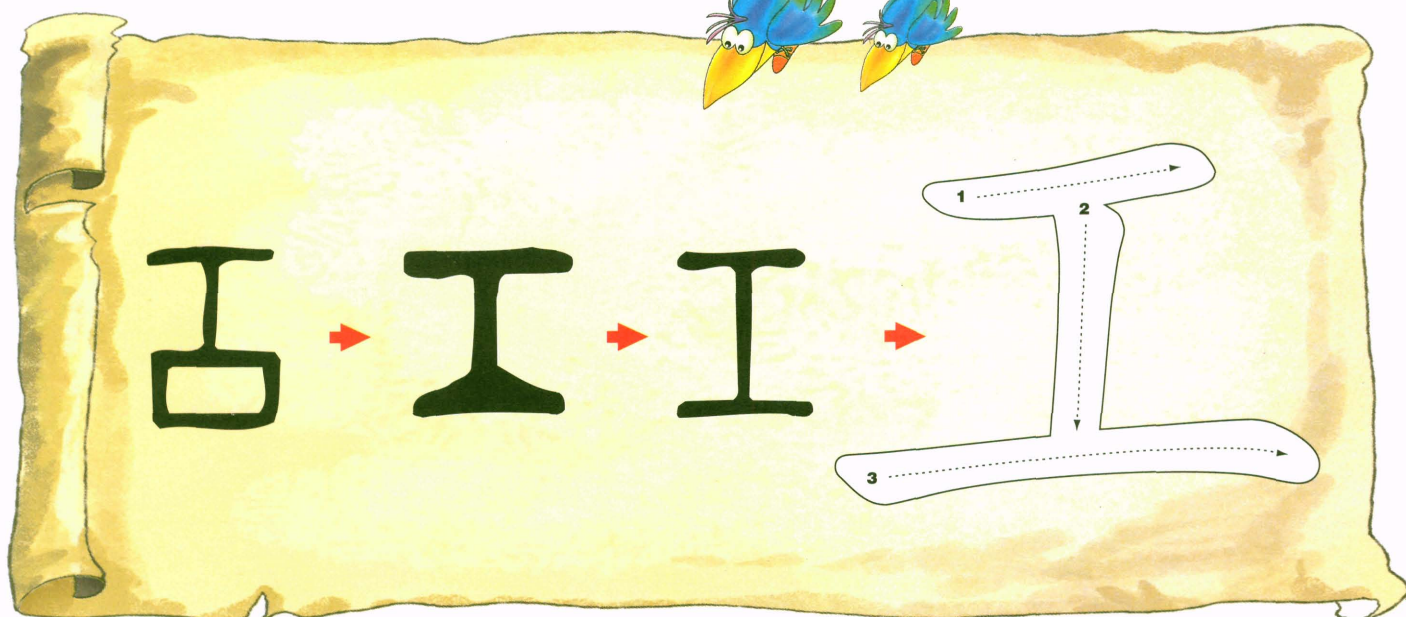
Сколько машин вы увидели?

Jǐ ge wáwa dāng sījī?
几个 娃娃 当 司机?

А сколько маленьких водителей?



5. Учимся писать.



6. Сделай сам.



Найдем коллег по профессии

1.



2.



3.



4.



1. Можешь ли ты сказать?



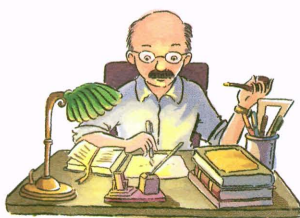
Wǒ xiǎng dāng yīnyuèjiā .
我想当音乐家。



kēxuéjiā
科学家



huàjiā
画家



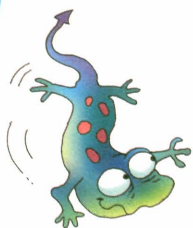
zuòjiā
作家



yǎnyuán
演员



yùndòngyuán
运动员



想

xiǎng

хотеть

当

dāng

стать

音乐家

yīnyuèjiā

музыкант



2. А ты так можешь?



Wǒ xiǎng dāng yùndòngyuán.
我想当运动员。

Nǐmen xiǎng dāng shénme?
你们想当什么?



Можешь ли ты подражать звукам этих
трех музыкальных инструментов?



3. Знаешь ли ты?



Это три традиционных китайских
музыкальных инструмента.



4. Учимся читать.



Dìdīdā, dīdīdā,
嘀嘀嗒, 嘀嘀嗒,

Ду-ду-ду, бам-бам-бам,

Gāogāoxìngxìng chuī lǎba.
高高兴兴 吹喇叭。

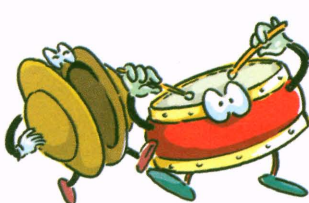
Мы радостно дудим.

Láile wàiguó xiǎo kèrén,
来了 外国 小 客人,

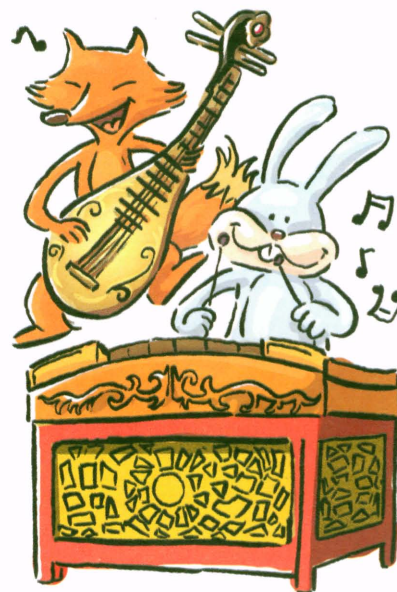
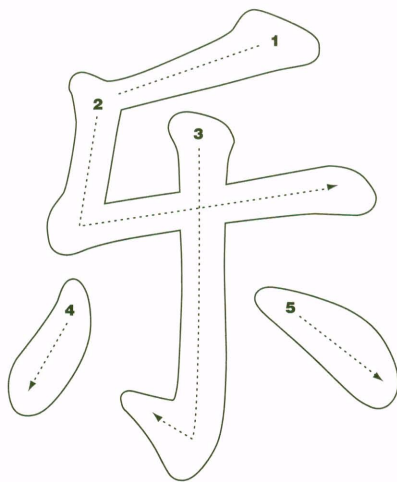
Приехали иностранные друзья,

Chuīqǐ lǎba huānyíng tā.
吹起 喇叭 欢迎 他。

Мы начинаем дудеть и приветствуем их.



5. Учимся писать.



6. Сделай сам.



Музыкальное прослушивание—«Птицы боготворят феникса»



7. Давайте споем.

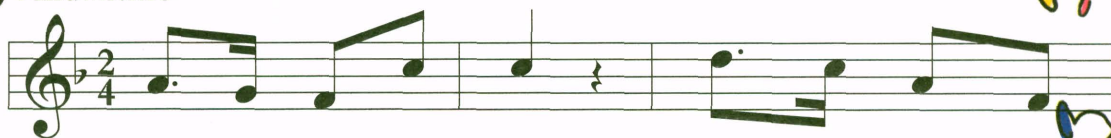


Xiǎo Huàjiā

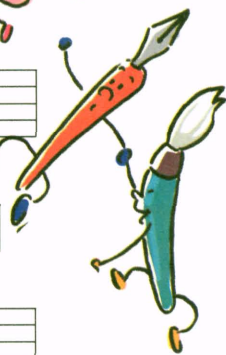
小画家



Andantino



Yí ge xiǎo huà jiā , jīn nián shí suì
一个 小 画 家 , 今 年 [十 岁]



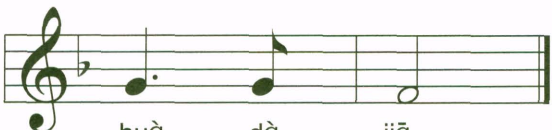
la , ná zhe huà bǐ zǒu tiān yá .
啦 , 拿 着 画 笔 走 天 涯。



Huà ya huà ya , huà shén me ? Huà fāng fāng ya
画 呀 画 呀 , 画 什 么 ? 画 [方 方] 呀



huà míng míng , huà ya huà ya , huà nǐ huà wǒ
画 [明 明] , 画 呀 画 呀 , 画 你 画 我



huà dà jiā .
画 大 家。



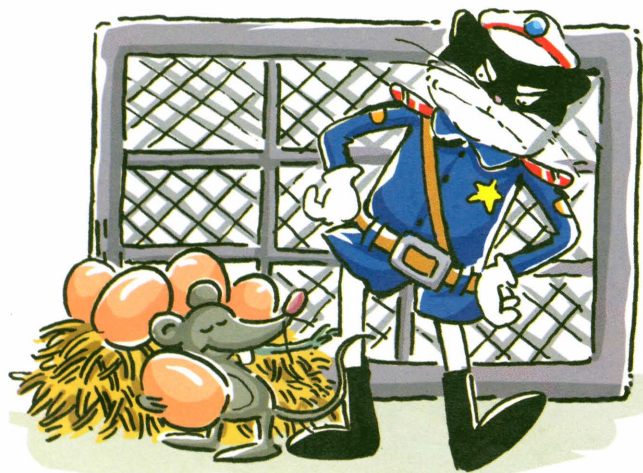
8. Рассказ.



Wǒ shì huàjiā.
我是画家。



Jǐngchá!
警察!



Wǒ shì jǐngchá.
我是警察。

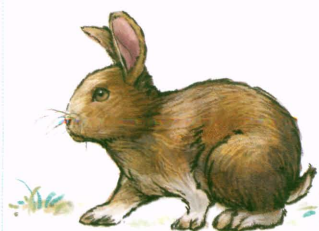


1. Можешь ли ты сказать?



Nǐ xǐhuan shénme dòngwù ?
你 喜欢 什么 动物 ?

Wǒ xǐhuan gǒu.
我 喜欢 狗。



tùzi
兔子



niǎo
鸟



jīnyú
金鱼

māo
猫



mǎ
马





喜欢

xǐhuan

нравиться

动物

dòngwù

животное

狗

gǒu

собака



2. А ты так можешь?



Zhè shì shénme dòngwù ?

这是什么动物?

Niǎo .

鸟。

niǎo
鸟

ЖИВОТНЫЕ И ПРИРОДА

3. Знаешь ли ты?



Слышали ли вы историю о
Волшебном Царе обезьяне
Сунь У-куне?



Я - Всемогуций Царь
обезьян Сунь У-кун!

4. Учимся читать.



Xiǎo báitù, bái yòu bái,
小 白兔, 白 又 白,

Liǎng zhī ěrduo shù qǐlái.
两 只 耳朵 竖 起来。

Ài chī luóbo hé qīngcài,
爱 吃 萝卜 和 青菜,

Bèngbèng tiàotiào zhēn kě'ài.
蹦蹦 跳跳 真 可爱。

Маленький зайчик очень белый,

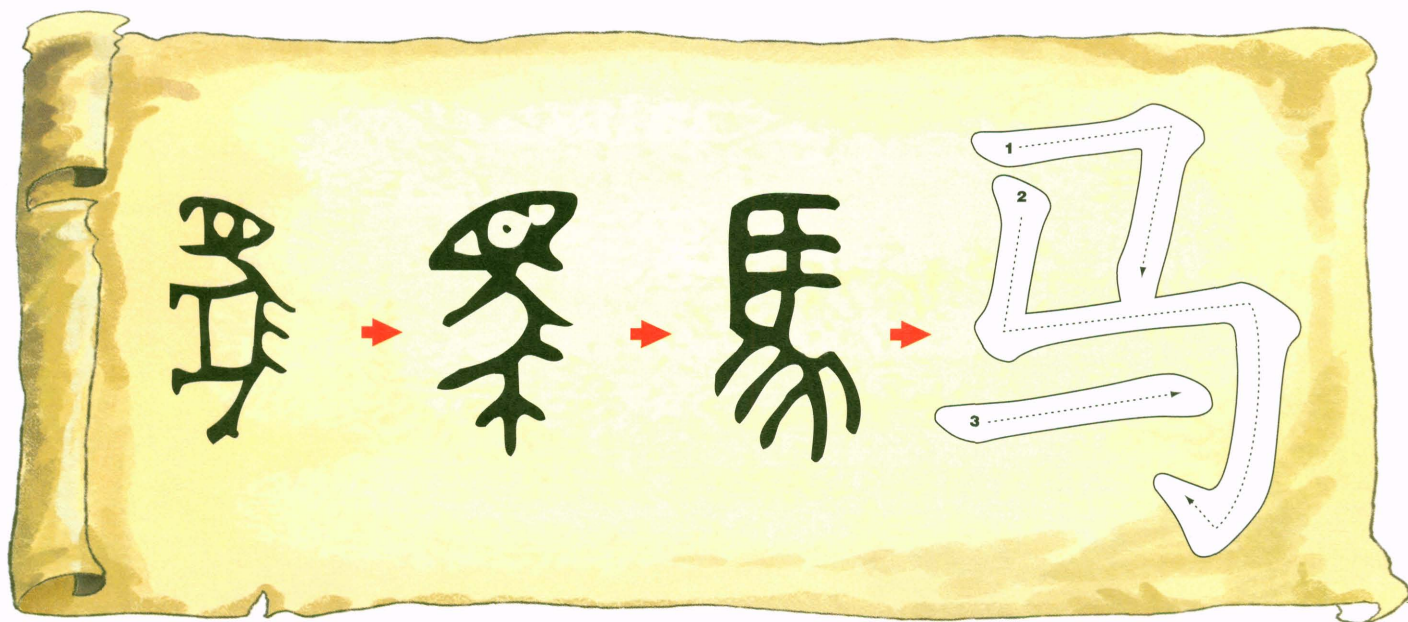
С двумя торчащими ушками.

Любит морковку и овощи,

Прыг-скок прыг-скок очень он
славный.



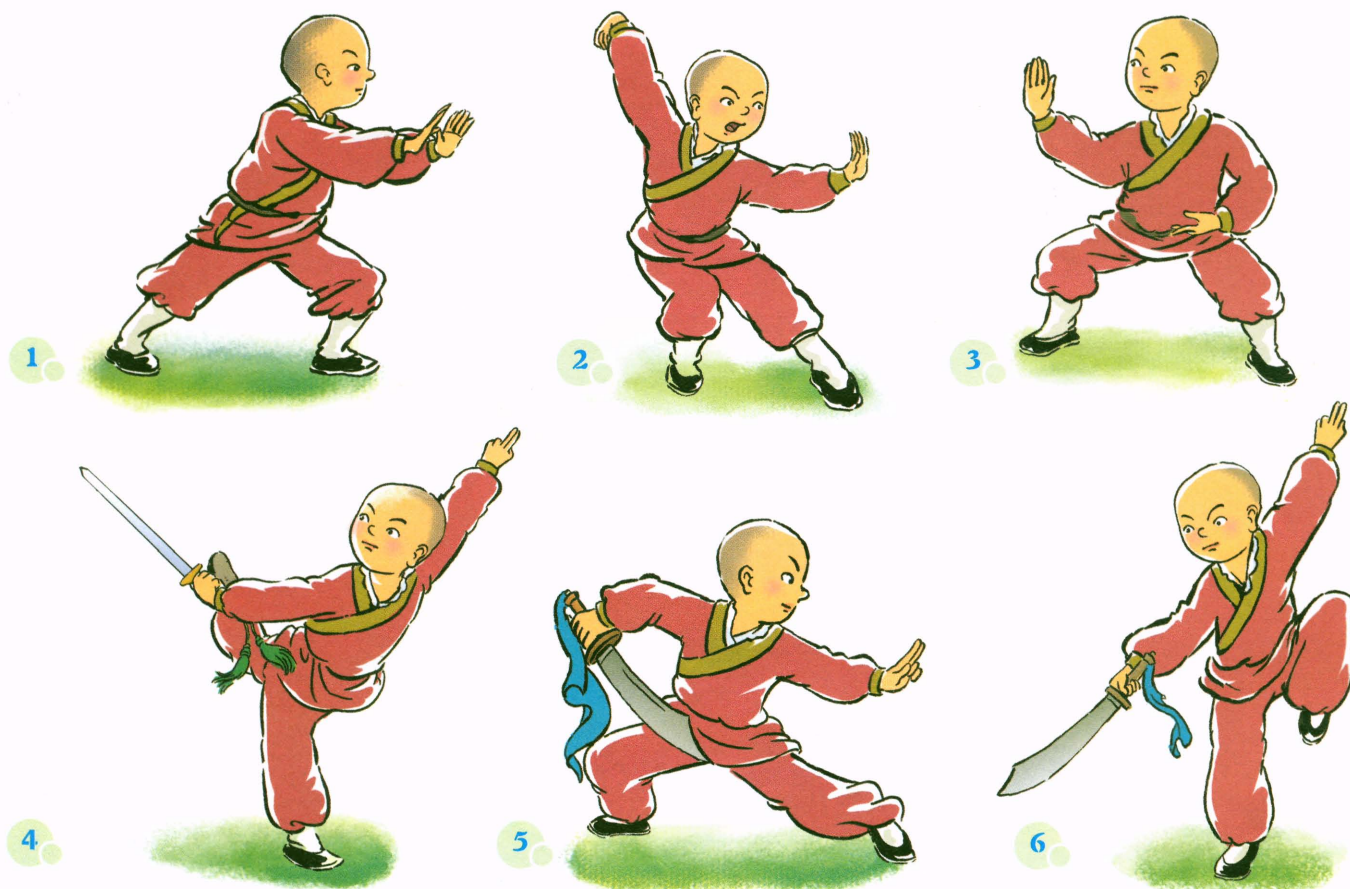
5. Учимся писать.



6. Сделай сам.



Выучим несколько движений из китайского Кунфу



1. Можешь ли ты сказать?





山
上
树
下
河

shān
shàng
shù
xià
hé

гора
наверх; наверху
дерево
вниз; внизу
река



2. А ты так можешь?



3. Знаешь ли ты?



Панда - это одно из национальных сокровищ Китая.



Друзья, догадайтесь, что любит есть панда?



4. Учимся читать.



Gāogāo shān shàng yí dào pō,
高高 山 上 一 道 坡,

Pō xià zǒulái yì qún é.
坡 下 走 来 一 群 鹅。

Pāipai chìbǎng shēnshen bó,
拍 拍 翅 膀 伸 伸 脖,

Pūtōng pūtōng tiàoxià hé.
扑 通 扑 通 跳 下 河。

Со склона высокой горы,

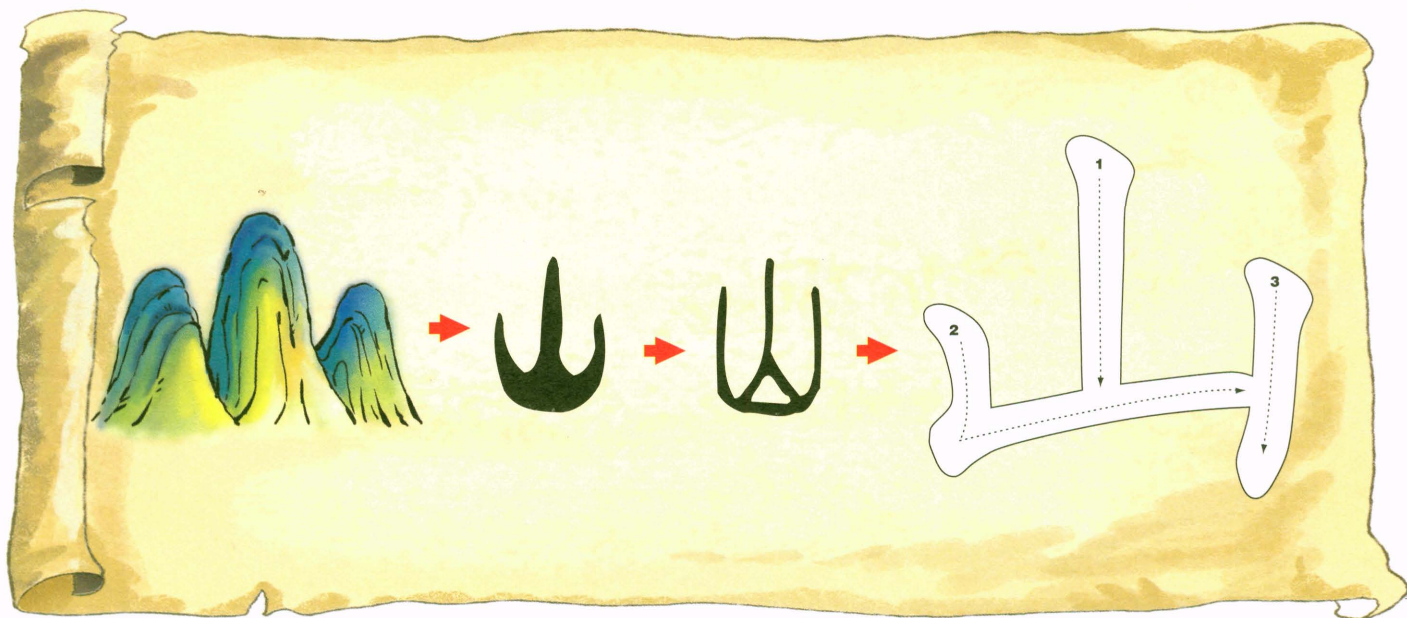
Гуси спускаются вниз.

Хлопая крыльями, вытянув шею,

Прыгают прямо в реку.



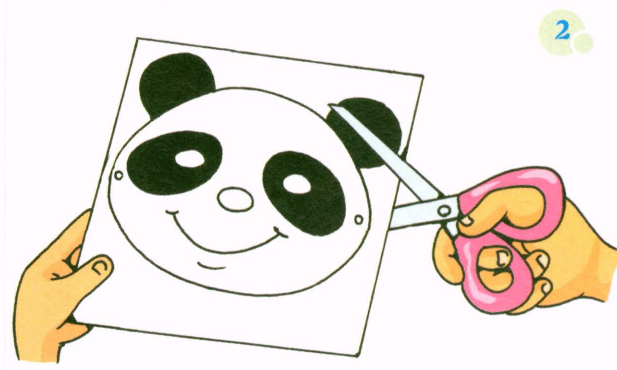
5. Учимся писать.



6. Сделай сам.



Сделаем маску в виде панды



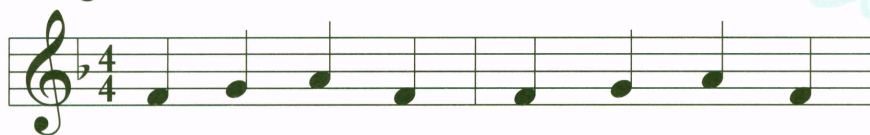
7. Давайте споем.



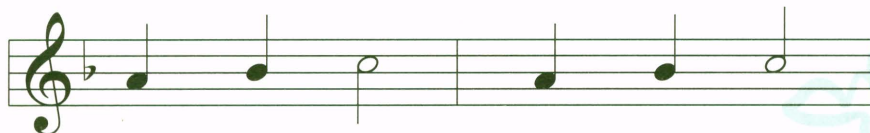
Liǎng Zhī Lǎohǔ
两只老虎



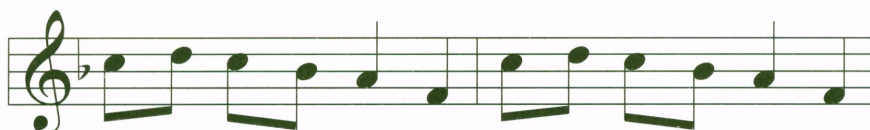
Allegro



Liǎng zhī lǎo hǔ , liǎng zhī lǎo hǔ ,
两只老虎，两只老虎，



pǎo de kuài , pǎo de kuài .
跑得快，跑得快。



Yī zhī méi yǒu ěr duo , yī zhī méi yǒu wěi ba ,
一只没有耳朵，一只没有尾巴，



zhēn qí guài , zhēn qí guài .
真奇怪，真奇怪。



8. Рассказ.



1. Можешь ли ты сказать?



Shénme yánsè zuì hǎokàn ?
什么颜色最好看?

Lǜsè zuì hǎokàn .
绿色最好看。



hóngsè
红色

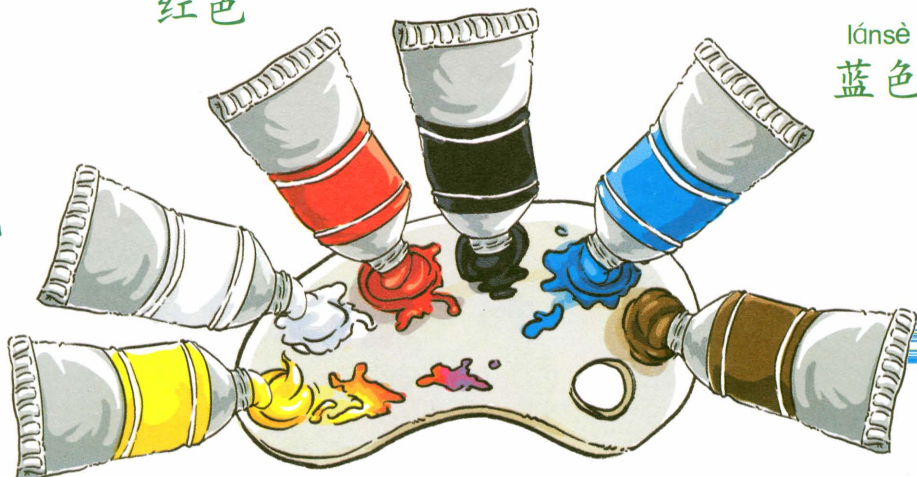
hēisè
黑色

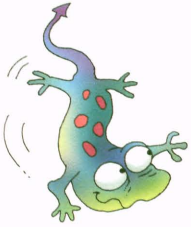
lánsè
蓝色

báisè
白色

huángsè
黄色

zōngsè
棕色





颜色 yánsè

最 zuì

好看 hǎokàn

绿色 lǜsè

цвет

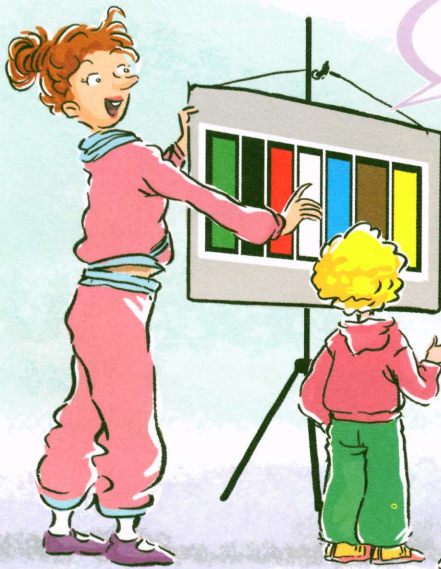
самый

красивый

зеленый



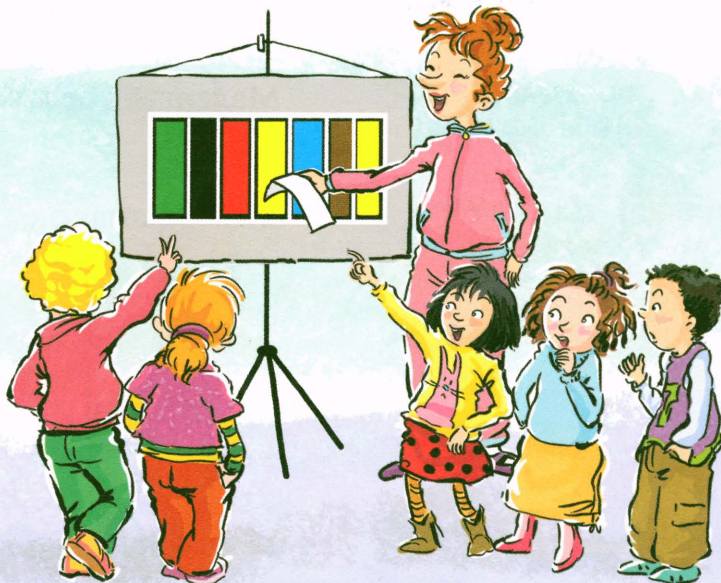
2. А ты так можешь?



Zhè shì shénme yánsè ?
这是什么颜色?

Báisè .
白色。

Huángsè .
黄色。



3. Знаешь ли ты?



Друзья, какие театральные постановки других стран вы смотрели?



Это прекрасное выступление «Пекинской оперы».



4. Учимся читать.



Lǜlǜ de cǎo, hóngóng de huār,
绿绿的草, 红红的花儿,

Xiǎo sōngshǔ, zhǎo māma.
小松鼠, 找妈妈。

Māma, māma, nǐ zài nǎr?
妈妈, 妈妈, 你在哪儿?

Bǎobèi, māma zài zhèr ne!
宝贝, 妈妈 在这儿呢!

На зеленой полянке, покрытой красными цветами,

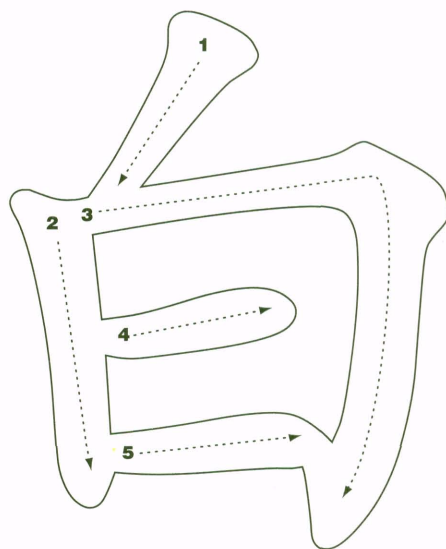
Маленькая белочка ищет свою маму.

Мама, мама, где ты?

Деточка моя, мама здесь!



5. Учимся писать.



6. Сделай сам.



Сделаем грим для маски «Пекинской оперы»



1. Можешь ли ты сказать?



Zhè shì shuí de máoyī ?

这是谁的毛衣?

Nà shì wǒ de máoyī .

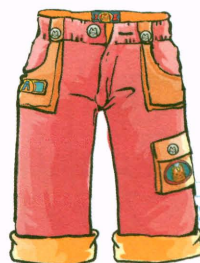
那是我的毛衣。



wàitào
外套



qúnzi
裙子



kùzi
裤子



wàzi
袜子



màozǐ
帽子



xié
鞋



shǒutào
手套



谁的
毛衣

shuí de
máoyī



чей
шерстяной свитер

2. А ты так можешь?



Zhè shì shuí de wàzi ?
这是谁的袜子?



Zhè shì wǒ de wàzi .
这是我的袜子。

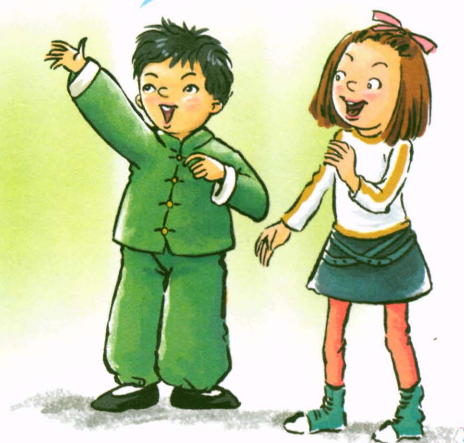
3. Знаешь ли ты?



Дорогие друзья, знаете ли вы, сколько национальностей живут в Китае?



Какие красивые национальные костюмы и украшения малочисленных народов Китая!



4. Учимся читать.



Sāngyè nèn, sāngyè xiāng,
桑叶 嫩, 桑叶 香,

Cán'ér chīle bái yòu pàng.
蚕儿 吃了白 又 胖。

Tǔ yínsī, xì yòu cháng,
吐 银丝, 细 又 长,

Zhīchū chóuduàn zuò yīshang.
织出 绸缎 做 衣裳。

Тутовые листья свежие, тутовые листья вкусные,

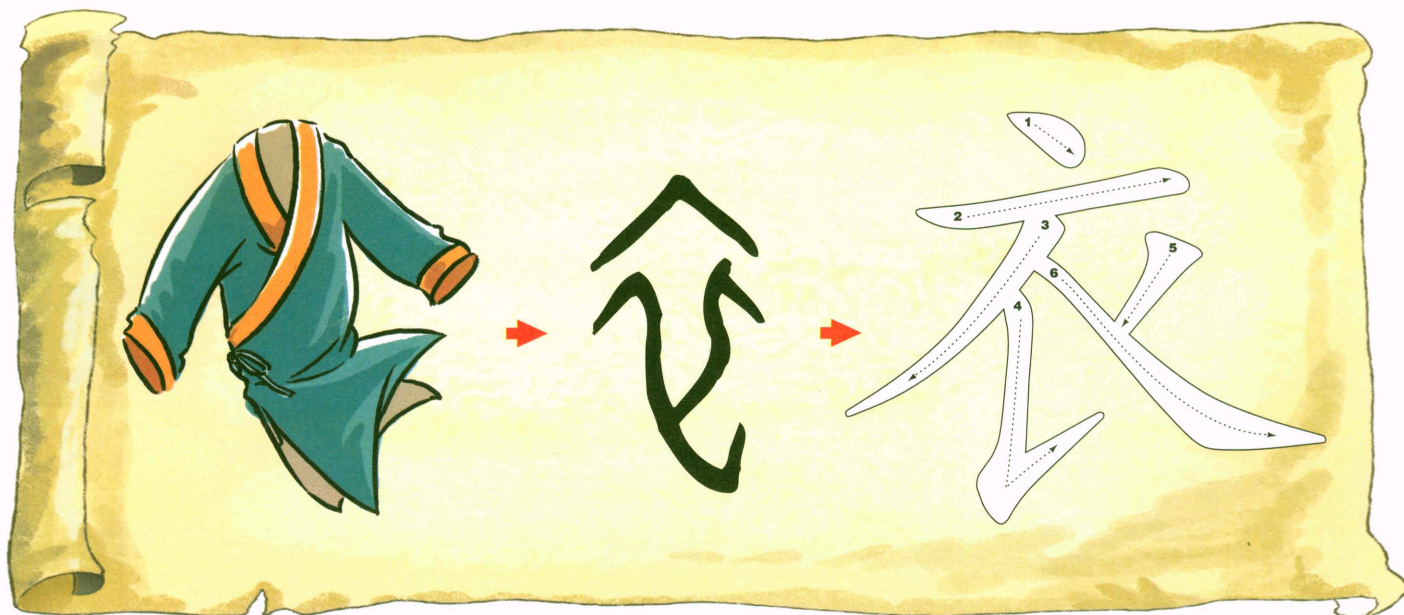
Шелкопряды едят тутовые листья, И становятся белыми и пухлыми.

Прядут серебристую шелковую нить, длинную и тонкую,

Давайте сплетем шелк и сделаем костюмы.



5. Учимся писать.



6. Сделай сам.



Сделаем костюмы из газет



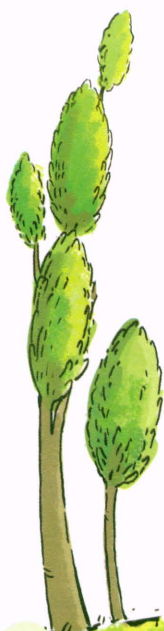
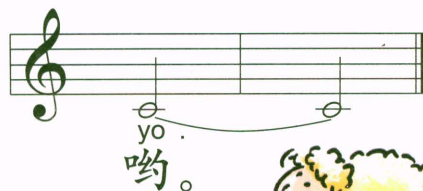
7. Давайте споем.



Mùgē
牧歌



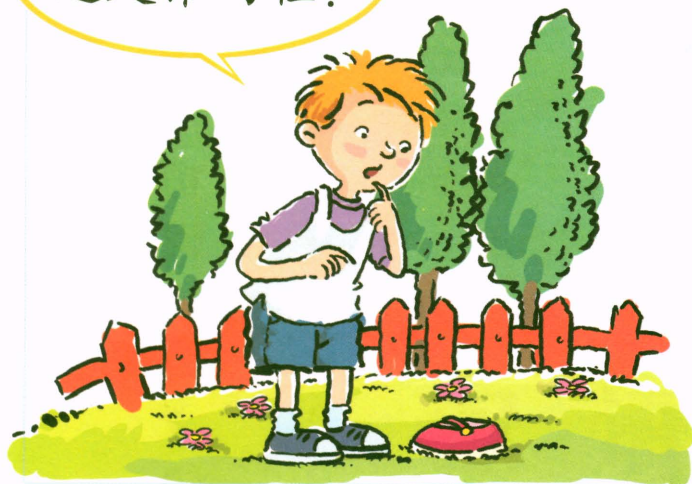
Allegretto



8. Рассказ.



Zhè shì shuí de xié ?
这是谁的鞋?



Zhè shì wǒ de xié .
这是我的鞋。



Tài dà le .
太大了。



Zhè shì nǐ de xié ma ?
这是你的鞋吗?



Xièxie .
谢谢。





白色	báisè	11	农民	nóngmín	7
草	cǎo	10	裙子	qúnzi	12
厨师	chúshī	7	山	shān	10
当	dāng	8	上	shàng	10
动物	dòngwù	9	谁的	shuí de	12
工人	gōngrén	7	手套	shǒutào	12
狗	gǒu	9	树	shù	10
好看	hǎokàn	11	司机	sījī	7
河	hé	10	兔子	tùzi	9
黑色	hēisè	11	袜子	wàzi	12
红色	hóngsè	11	外套	wàitào	12
猴子	hóuzi	10	喜欢	xǐhuan	9
护士	hùshi	7	下	xià	10
花	huā	10	想	xiǎng	8
画家	huàjiā	8	鞋	xié	12
黄色	huángsè	11	熊猫	xióngmāo	10
金鱼	jīnyú	9	颜色	yánsè	11
警察	jǐngchá	7	演员	yǎnyuán	8
科学家	kēxuéjiā	8	也	yě	7
裤子	kùzi	12	医生	yīshēng	7
蓝色	lánsè	11	音乐家	yīnyuèjiā	8
绿色	lùsè	11	运动员	yùndòngyuán	8
马	mǎ	9	职员	zhíyuán	7
猫	māo	9	棕色	zōngsè	11
毛衣	máoyī	12	最	zuì	11
帽子	màozǐ	12	作家	zuòjiā	8
鸟	niǎo	9			



(京)新登字157号

图书在版编目(CIP) 数据

汉语乐园学生用书. 2B : 俄文版/ 刘富华,王巍,周芮安,李冬梅编著.
北京: 北京语言大学出版社, 2007.7
ISBN 978-7-5619-1904-0

I. 汉… II. ①刘…②王…③周…④李… III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第116512号



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

汉语乐园 学生用书·2B (俄文版)

项目统筹: 张 健

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路15号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

开 本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 2.25

字 数: 7千字 印数: 1-3000

书 号: ISBN 978-7-5619-1904-0/H·07125

02500

凡有印装质量问题, 本社出版部负责调换。电话: 82303590

Царство Китайского Языка

УЧЕБНИК
26

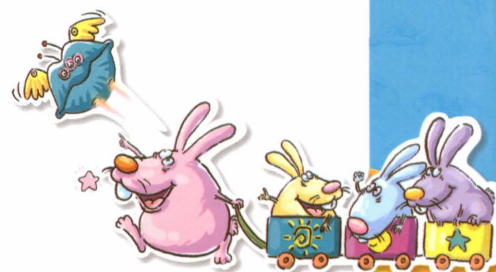
—Веселый Путь Овладения Китайским Языком

Данное пособие для обучения детей китайскому языку рекомендовано Государственным Департаментом по популяризации китайского языка Китая.

Рассчитано на 3 уровня, каждый из которых состоит из двух частей А и Б, 6 разделов, 12 уроков. В каждом уроке рассматриваются по 1-2 иероглифа, около 10 новых слов и по одной простейшей фундаментальной конструкции предложений.

Учебное пособие содержит: диалоги, новые слова, задания по иероглифике. Также в картинках представлена и описана простым, понятным ребенку языком информация по китайской культуре. Кроме того пособие включает ручную работу, песни, рассказы и различные игровые задания.

Изучив полностью учебный материал пособия, дети будут знать 50 иероглифов и 300 новых слов, освоят простейшие конструкции предложений, выучат несколько китайских детских стихов и песен, а также познакомятся с некоторыми особенностями китайской культуры.



中文编辑: 于 晶
俄文翻译: 王国庆
绘 画: 高 朦
封面设计: 赵志宏

传奇年代图书设计
www.chuanqi2000.com

ISBN 978-7-5619-1904-0



9 787561 919040 >

02500 диск в учебнике 2А